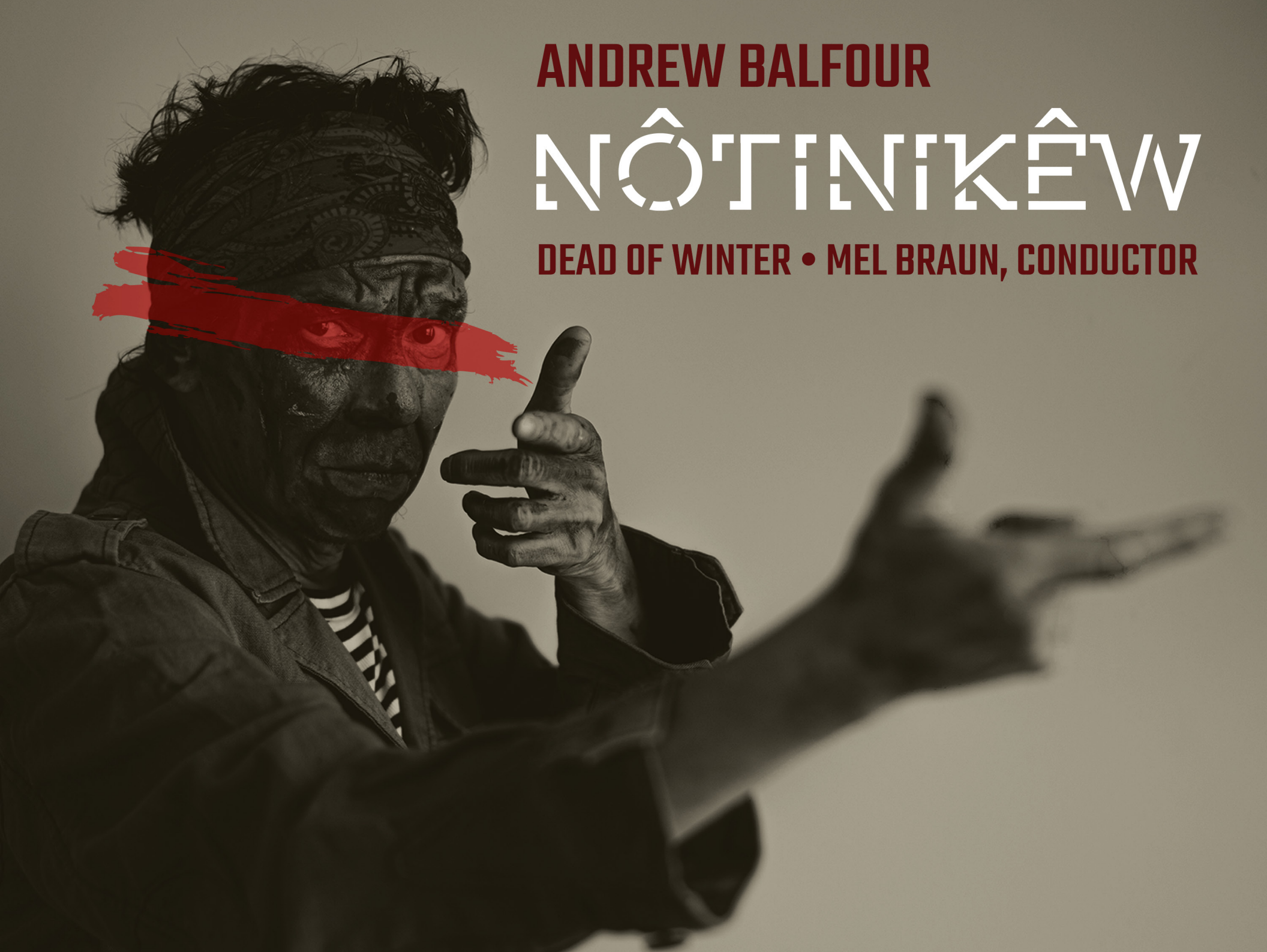
ANDREW BALFOUR
NÔTINIKÊW
DEAD OF WINTER • MEL BRAUN, CONDUCTOR

Andrew Balfour and Dead of Winter present nôtinikêw (I went to war)

In 1915, with Canadian casualties in the First World War mounting, the 107th Timber Wolf (Winnipeg) Battalion was born. Led by Glenlyon Campbell, a Saskatchewan-based settler who spoke Cree and Ojibwe, the Battalion was recruited from First Nations hunters based in Manitoba and Northwestern Ontario. By 1916, they found themselves at the Western Front, serving as Engineers responsible for digging trenches, hauling ammunition, and building roads, plus operating as snipers. Moving from a life of hunting and trapping to the mud and horror of France with strange languages and customs all around them, the Indigenous soldiers nonetheless distinguished themselves. *Nôtinikêw* is their story.

The unspoken tragedy of their story is the neglect they all faced on returning home from battle. Denied the benefits given to returning white soldiers, they were thrust back onto their reserves with no support.

The story of nôtinikêw

After an *Honour Song*, we hear the sounds of training on the Parade Ground (*Calling all okihcitawak*). This gives way to the building hum and confusion of war, and the first utterances of a young Indigenous soldier as he tries to understand the chaos all around him (*nôtinikêw*). A narrative (*Sniper's Dream*) follows, a first person account of the sniper's monstrous role in battle. From there, we move to a lament, our young soldier recounting the sacrifices he has made and calling for a return to Ceremony and Sun Dance (*I went to war*). The sheer terror of trench war follows, the dreaded wait before climbing out and facing almost certain death (*pôni-pîmâtisîwi*n). Grandfather, around a campfire, now shares for the first and only time his story about the lingering nightmare of war (*nimosôm*). Our young soldier, wounded and terrified for his life, cries out to his Grandmother for healing medicine (*nôhkom, help me*), a cry that is amplified by the Traditional Grandmother Song that follows. Wilfred Owen's heart-rending elegy to the fallen soldiers, with its keening images of destruction, is next (*Anthem for Doomed Youth*). Our final narrative brings attention to the ongoing injustice of Indigenous Soldiers giving everything for their country only to be ignored and given no place in History (*okihcitawak*). A Traditional Warrior Song follows. From here we move to a Requiem for the fallen, a call for peace (*wîtaskîwin(?)*). We end with a return to Ceremony, led by Traditional Drumming and our young soldier calling for healing and hope (*kâkîcihiwêwin*).

WORKS

Honour Song (traditional)

Calling all okihcitawak
pêyak, nîso, nisto, nêwo, niyânan
one, two three, four, five
alpha, bravo, charlie, delta, echo
help us

nôtinikêw
nôtinikêw
going to war
nipiwin
death
kîsikâwasan
flash in the sky
nôtinîtowin
a war

Sniper's Dream (narration)

I went to war
nitopayîstawêw
makes war
pêyak, nîso, nisto, nêwo, niyanan
one, two, three, four, five
kîsikâwasan
flash in the sky

"I went to war. I offered my life to protect this country. I have come back. I fought for you and I fought for all those who sat in this office during the war. I have the right to ask you to give us back our Sun Dance."
– Indigenous veteran (anonymous)

pôni-pîmâtisîwin
pôni-pîmâtisîwin
the end of the living

nimosôm (narration)
grandfather

nôhkom, help me
nôhkom
my grandmother
ka-pôni-nôtinitohk
help me after the war
nôhkom, minahowin
help me I am being hunted prey
nôhkom, nânatâwihowin
bring me healing medicine

Grandmother Song (traditional)
nokomis, miigwetch nokomis
grandmother, thank you
nokomis, zhaweniimishiinaam
grandmother, thank you for caring for us

Anthem for Doomed Youth (first stanza)
What passing-bells for these who die as cattle?
    — Only the monstrous anger of the guns.
    Only the stuttering rifles' rapid rattle
Can patter out their hasty orisons.
No mockeries now for them; no prayers nor bells;
    Nor any voice of mourning save the choirs,—
The shrill, demented choirs of wailing shells;
    And bugles calling for them from sad shires.

– Wilfred Owen (1893-1918)

okihcitawak (narration)
warrior

Warrior Song (traditional)
"Even though your horse is powerful and runs fast, My horse is powerful too and we will catch you."
– Traditional Cree song

wîtaskîwin(?)
wîtaskîwin
peace
nôtinikêw sâkowewin
making a war cry may death
find you with the creator in mind
nakî
stop
iskotêw
fire

kâkîcihiwêwin
kâkicihiwêwin
act of healing
isihcikêwin
ceremony
nôtinikêwêwin
fighting a war
ka-poni-(nôtinitohk)
after the war
natâwihowin
healing medicine

Andrew Balfour et Dead of Winter présentent nôtinikêw (Je suis parti à la guerre)

En 1915, alors que le nombre de victimes canadiennes de la Première Guerre mondiale ne cessait d'augmenter, le 107e bataillon « Timber Wolf » (Winnipeg) est né. Dirigé par Glenlyon Campbell, un colon de la Saskatchewan qui parlait le cri et l'ojibwé, le bataillon était composé de chasseurs des Premières Nations originaires du Manitoba et du nord-ouest de l'Ontario. Dès 1916, ils se retrouvèrent sur le front occidental pour creuser des tranchées, transporter des munitions et construire des routes, tout en intervenant comme tireurs d'élite. Entourés de langues et de coutumes étrangères, contraints de passer d'une vie de chasse et de trappe à la boue et à l'horreur des champs de bataille, ces soldats autochtones se distinguèrent par leur courage. *Nôtinikêw* raconte leur histoire.

La tragédie de leur histoire méconnue réside dans la négligence dont ils ont tous été victimes à leur retour du front. Privés des avantages accordés aux soldats blancs, ils ont été renvoyés de force dans leurs réserves, sans aucune aide.

Le récit de nôtinikêw

Après *Honour Song* (Chant d'honneur), on entend les bruits de l'entraînement sur le terrain de parade *Calling all okihcitawak* (Appel à tous les okihcitawak) qui laissent place à la rumeur grandissante de la guerre, à son désordre, et aux premiers mots d'un jeune soldat autochtone qui tente de comprendre le chaos qui l'entoure (*nôtinikêw*). S'ensuit *Sniper's Dream* (Le rêve du tireur d'élite), un texte récité à la première personne et qui témoigne de l'horrible rôle du tireur d'élite au combat. De là, nous passons à une complainte, où notre jeune soldat évoque les sacrifices qu'il a consentis et appelle à un retour à la Danse cérémonielle du soleil (*I went to war* [Je suis parti à la guerre]). Vient ensuite la terreur absolue de la guerre, cette attente redoutable avant de sortir de la tranchée et d'affronter une mort presque certaine (*pôni-pîmâtisîwi*n). Autour d'un feu de camp, le grand-père partage alors, pour la première et la seule fois, son histoire sur le cauchemar persistant de la guerre (*nimosôm*). Notre jeune soldat, blessé et craignant pour sa vie, implore sa grand-mère de lui donner un remède (*nôhkom, help me* [aide-moi]), un cri renforcé par le chant traditionnel de la grand-mère qui suit. Vient ensuite l'élégie déchirante de Wilfred Owen dédiée aux soldats tombés au combat, avec ses images poignantes de destruction, *Anthem for Doomed Youth* (Hymne à la jeunesse condamnée). Notre dernier récit attire l'attention sur l'injustice persistante dont sont victimes les soldats autochtones qui ont tout donné pour leur pays, pour finalement être ignorés et se voir refuser toute place dans l'histoire (*okihcitawak*). Un chant traditionnel de guerrier suit. De là, nous passons à un *requiem* pour les soldats tombés au combat, un appel à la paix (*wîtaskîwin [?]*). Nous terminons par un retour à la cérémonie, menée par des percussions traditionnelles et notre jeune soldat qui appelle à la guérison et à l'espoir (*kâkîcihiwêwin*).

LES ŒUVRES

Chant d'honneur (traditionnel)

Appel à tous les okihcitawak
pêyak, nîso, nisto, nêwo, niyânan
un, deux, trois, quatre, cinq
alpha, bravo, charlie, delta, echo
alpha, bravo, charlie, delta, écho
aidez-nous

nôtinikêw
nôtinikêw
je pars à la guerre
nipiwin
mort
kîsikâwasan
un éclair dans le ciel
nôtinîtowin
une guerre

Le rêve du tireur d'élite (narration)

Je suis parti à la guerre
nitopayîstawêw
Il fait la guerre
pêyak, nîso, nisto, nêwo, niyanan
un, deux, trois, quatre, cinq
kîsikâwasan
un éclair dans le ciel

« Je suis parti à la guerre. J'ai risqué ma vie pour protéger ce pays. Je suis revenu. Je me suis battu pour vous et pour tous ceux qui ont occupé ce poste pendant la guerre. J'ai le droit de vous demander de nous rendre notre Danse du soleil. »
— Un ancien combattant autochtone anonyme

pôni-pîmâtisîwin
pôni-pîmâtisîwin
la fin du vivant

nimosôm (narration)
grand-père

nôhkom, aidez-moi
nôhkom
ma grand-mère
ka-pôni-nôtinitohk
aide-moi après la guerre
nôhkom, minahowin
aide-moi, je suis une proie pourchassée
nôhkom, nânatâwihowin
apporte-moi un remède

Chant de la grand-mère (traditionnel)
nokomis, miigwetch nokomis
grand-mère, merci
nokomis, zhaweniimishiinaam
grand-mère, merci de prendre soin de nous

Hymne pour la jeunesse condamnée
Quel glas pour ceux qui meurent comme du bétail ?
— Seulement l'affreuse colère des canons.
Seuls les crépitements rapides des fusils qui bégayent
peuvent ânonner prestement leurs oraisons.
Plus de moqueries pour eux désormais ; ni prières, ni cloches ;
Ni aucune voix de deuil, sauf les chœurs, —
Les chœurs stridents et démentiels des obus gémissants ;
Et les clairons qui les appellent depuis de tristes contrées.

– Wilfred Owen, 1893-1918

okihcitawak (narration)
guerrier

Chant du guerrier (traditionnel)
"Même si ton cheval est rapide et puissant
Le mien l'est aussi et nous te rattraperons."
— Chant traditionnel cri

wîtaskîwin(?)
wîtaskîwin
paix
nôtinikêw sâkowewin
lance un cri de guerre, puisse la mort
te trouver en pensant au créateur
nakî
arrête
iskotêw
feu

kâkîcihiwêwin
kâkicihiwêwin
geste guérisseur
isihcikêwin
cérémonie
nôtinikêwêwin
mener une guerre
ka-poni-(nôtinitohk)
après la guerre
natâwihowin
remède

ARTISTS / ARTISTES

Music, lyrics, and narrations by Andrew Balfour, except for *

Conductor: Mel Braun
Narrator: Winston Wuttunee (tracks 4, 7, 11)

**Anthem for Doomed Youth*: text by the English poet
Wilfred Owen (1893-1918)

Traditional Ojibwe songs are performed by Cory Campbell (tracks 1, 9, 14)
Traditional Cree song is performed by Winston Wuttunee (track 12)

Tenor soloist: Nolan Kehler (tracks 3, 5, 6, 8, 13, 15)
Bass Soloist: John Hirst Anderson (track 13)
Electro-acoustic cello: Leanne Zacharias (tracks 2-8, 11, 13, 15)
Overtoning / crystal bowls: Al Schroeder (tracks 8, 11)
Overtoning / didge: Michael Thompson (tracks 4, 7, 11)

Dead of Winter (tracks 2, 3, 5- 8, 10, 13, 15)
Sopranos: Taylor Burns, Merina Dobson-Perry, Chloé Thiessen,
Brittany Mielnichuk Altos: Sara Clefstad, Carlie Fehr, Donnalynn Grills,
Angela Neufeld
Tenors: Nolan Kehler, David Sawatzky, Vic Pankratz, Michael Thompson
Basses: Lukas Sawatsky, Matthew Knight, John Hirst Anderson,
Al Schroeder

Winnipeg Boys' Choir (tracks 2, 8, 15)
Directors: Caroyln Boyes, Albert Bergen
Trebles: Nicolino Giancarlo, Jeremy Grela, Eric Gu, Zachary Melnyck,
Charlie Pulford, David Sanchez-Ramirez

Musique, paroles et textes narrations par Andrew Balfour (sauf*)

Direction musicale : Mel Braun
Narrateur : Winston Wuttunee (pistes 4, 7, 11)

**Anthem for Doomed Youth*, texte de Wilfred Owen,
poète anglais (1893-1918)

Chants traditionnels ojibwés interprétés par
Cory Campbell (pistes 1, 9, 14)
Chant traditionnel cri interprété par Winston Wuttunee (piste 12)

Ténor solo : Nolan Kehler (pistes 3, 5, 6, 8, 13, 15)
Basse solo : John Hirst Anderson (piste 13)
Violoncelle électroacoustique : Leanne Zacharias (pistes 2-8, 11, 13, 15)
Chant harmonique/Bols de cristal : Al Schroeder (pistes 8, 11)
Chant harmonique/Didjeridoo : Michael Thompson (pistes 4, 7, 11)

Dead of Winter (pistes 2, 3, 5–8, 10, 13, 15)
Sopranos : Taylor Burns, Merina Dobson-Perry, Chloé Thiessen,
Brittany Mielnichuk
Altos : Sara Clefstad, Carlie Fehr, Donnalynn Grills, Angela Neufeld
Ténors : Nolan Kehler, David Sawatzky, Vic Pankratz, Michael Thompson
Basses : Lukas Sawatsky, Matthew Knight, John Hirst Anderson,
Al Schroeder

Winnipeg Boys' Choir (pistes 2, 8, 15)
Direction : Caroyln Boyes, Albert Bergen
Sopranos (garçons) : Nicolino Giancarlo, Jeremy Grela, Eric Gu,
Zachary Melnyck, Charlie Pulford, David Sanchez-Ramirez

CREDITS / PERSONNEL

Roland Deschambault
Executive Director, Dead of Winter
Directeur exécutif, Dead of Winter

Jeremy VanSlyke
Executive Producer and Immersive Mastering
Producteur exécutif et mastering immersif

Andrew Balfour
Mel Braun
Recording Producer
Producteur de l'enregistrement

Trent Worthington
Jordan van Biert
Score Preparation
Préparation des partitions

Dan Donahue
Recording Engineer, Audio Editing, Mixing, and Mastering
Ingénieur du son, montage, mixage et matriçage

Ryan Arcand
Ellen Cook
Cree Language Consultants
Consultant en langue crie

Brendon Ehinger
Album Design
Design

Kristan Toczko
Art Director: Layout
Conceptrice-graphiste : présentation graphique

Rachelle Taylor
Copy Editor, Translation
Révision, traduction

Nadya Kwandibens
Photographer
Photographe

St. John's Chapel, University of Manitoba
Winnipeg, MB
June 25, 2026
25 juin 2026
Recording Sessions

Acknowledgement / *Remerciement :*
Thank you to Ron and Sandi Mielitz
Merci à Ron et Sandi Mielitz

deadofwinter.ca
linktr.ee/andrewbalfour

We acknowledge that Leaf Music's work spans many Territories and Treaty areas and that our office is located in Mi'kma'ki, the ancestral and unceded territory of the Mi'kmaq People.

Nous tenons à souligner que le travail de Leaf Music traverse plusieurs territoires et zones de traités. Notre siège social est situé au Mi'kma'ki, territoire ancestral non cédé du peuple mi'kmaw.

leaf music™

℗ 2026 Leaf Music ULC, Halifax, Nova Scotia, Canada.
All rights reserved. Unauthorized copying, hiring, lending, public performance, and broadcasting of this recording prohibited.

ANDREW BALFOUR

NÔTINIKÊW

(i went to war)

DEAD OF WINTER • MEL BRAUN

1 No. 1, Honour Song
TRADITIONAL
2 No. 2, Calling All okihcitawak
3 No. 3, nôtinikêw
4 No. 4, Sniper's Dream
NARRATIVE
5 No. 5, I Went to War
6 No. 6, pôni-pîmâtisîwin
7 No. 7, nimosôm
NARRATIVE
8 No. 8, nôhkom, Help Me
9 No. 9, Grandmother Song
TRADITIONAL
10 No. 10, Anthem for Doomed Youth
11 No. 11, okihcitawak
NARRATIVE
12 No. 12, Warrior's Song
TRADITIONAL
13 No. 13, wîtaskîwin(?)
14 No. 14, Drumming
TRADITIONAL
15 No. 15, kâkîcihiwêwin